УДК 294.321
DOI: 10.30792/2949-5768-2023-2-79-82

С. П. Нестеркин[1]

«СУТРА О НЕПОСТОЯНСТВЕ» (ПРЕДИСЛОВИЕ, ПЕРЕВОД С ТИБЕТСКОГО, КОММЕНТАРИЙ)

В «Сутре о непостоянстве» (санскр. Anityatāsūtra, тиб. Mi rtag pa nyid kyi mdo), проповеданной Буддой Шакьямуни в роще Джета в Шравасти, он говорит о таком фундаментальном качестве сансары, как непостоянство, поясняя его на примерах здоровья, молодости, процветания и жизни. Сутра входит в тибетский канон (Toh 309, Дегесский Кангюр, Т. 72 (mdo sde, sa), л. 155a–155b).

Ключевые слова: махаяна, канон, сутра, непостоянство, тибетский буддизм.

S. P. Nesterkin

«SUTRA ON IMPERMANNESS» (PREFACE, TRANSLATION FROM TIBETAN, COMMENTARY)

In the «Sutra on Impermanence» (Skt. Anityatāsūtra, Tib. mi rtag pa nyid kyi mdo), preached by Buddha Shakyamuni in the Jeta Grove in Sravasti, he talks about such a fundamental quality of samsara as impermanence, explaining it using examples of health, youth, prosperity and life. The sutra is included in the Tibetan canon (Toh 309, Deges Kangyur, T. 72 (mdo sde, sa), l. 155a–155b).

Keywords: Mahayana, canon, Sutra, impermanence, Tibetan Buddhism.

Введение

Эта небольшая сутра – одна из двух с одинаковым названием («*Сутра о непостоянстве»)*, входящих в тибетский канон (они расположены в одном томе: mdo sde, Toh 309 и 310) [DiSimone], целиком посвященных важнейшему положению буддизма – непостоянству (санскр. anitya, тиб. mi rtag pa) всех дхарм, подверженных бытию.

Качество непостоянства является одной из трех характеристик такого рода дхарм, два других – это страдательность (*duḥkha*) и отсутствие

[1] Нестеркин Сергей Петрович – доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: sn3716@gmail.com.

самостности (индивидуализации, обусловленной имманентно присущими дхармам факторами – *anātman*) (см., напр. [The Three Basic Facts]).

В перечислении положений, называемых «четырьмя печатями Учения»[1], этот список дополняется утверждением о том, что «нирвана – покой». Эти четыре положения являются самой сжатой формулировкой философского миросозерцания буддизма, и противоречие чьих либо взглядов любому из них говорит о том, что эти взгляды – не буддийские.

Это важное положение буддийского учения, относящегося ко всем элементам бытия человека, иллюстрируется в сутре на простых, но фундаментальных факторах жизни каждого человека – здоровье, молодости, процветании и самой жизни – не углубляясь в философские истолкования этого положения.

Перевод (впервые на русский язык) сделан по Дегесскому изданию Кагьюра с привлечением сравнительного пекинского издания.

Перевод

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам!

Так я слышал однажды. Бхагаван[2] пребывал в Шравасти[3], в роще Джета, в парке Анатхапиндады[4] с общиной монахов.

Бхагаван обратился к монахам с такими словами. Монахи, четыре вещи во всем мире привлекают, выделяются[1], ценятся, нравятся, открыто радуют. какие же четыре?

---

[1] Санскр. caturdharmoddāna; тиб. bka’ rtags kyi phyag rgya bzhi = bkar btags bzhi = chos kyi sdom bzhi: все обусловленное непостоянно, все загрязненное – страдание, все дхармы бессамостны, нирвана – покой.

[2] Санскр. Bhagavān, тиб. bcom ldan ‘das. Эпитет Будды. Дословно означает: «Тот, у кого есть бхага», что имеет множество различных значений, включая удачу, счастье и величие. В буддийском контексте это означает того, кому посчастливилось достичь просветления.

[3] Санскр. Śrāvastī, тиб. mnyan yod. Столица древнеиндийского царства Кошала (Kośala), где Будда провел много лет и давал многочисленные учения.

[4] Санскр. Anāthapiṇḍadārāma; тиб. mgon med zas sbyin gyi kun dga’ ra ba. Название первого буддийского монастыря, расположенного в Шравасти. Этот монастырь также известен как Роща Джеты (санскр. Jetavana; тиб. rgyal bu rgyal byed kyi tshal). Анатхапиндада, купец, материально поддеживавший Будду, купил землю у принца Джеты и подарил ее сангхе. Говорят, что оба наименования монастыря используются, чтобы отметить их совместные усилия в строительстве монастыря. В нем Будда провел несколько сезонов дождей, множество сутр было проповедано именно там.

Монахи, здоровье во всем мире привлекает, выделяется, ценится, нравится, радует. Но здоровье заканчивается болезнью. Монахи. болезнь во всем мире [никого] не привлекает, не выделяется, не ценится, не нравится, не радует.

Монахи, молодость во всем мире привлекает, выделяется, ценится, нравится, радует. Но молодость заканчивается старостью. Монахи. старость во всем мире [никого] не привлекает, не выделяется, не ценится, не нравится, не радует.

Монахи, процветание во всем мире привлекает, выделяется, ценится, нравится, радует. Но процветание заканчивается упадком. Монахи. упадок во всем мире не привлекает, не выделяется, не ценится, не нравится, не радует.

Монахи, жизнь во всем мире привлекает, выделяется, ценится, нравится, радует. Но жизнь заканчивается смертью. Монахи. смерь во всем мире [никого] не привлекает, не выделяется, не ценится, не нравится, не радует.

Так сказал Бхагаван, и, сказав, наставник добавил такие слова:

Здоровье непостоянно,
Молодость недолговечна,
Процветание непостоянно,
И жизнь недолговечна.
Как существа, мучимые непостоянством,
Могут находить удовольствие в таких предметах желания?

Бхагаван так рек, и монахи возрадовались и воздали хвалу его словам.

Сутра о непостоянстве завершена.

Переведена и отредактирована индийским наставником Сурендрабодхи (Surendrabodhi) и главным переводчиком-редактором Банде Жан Еше Де (Zhang Yeśes sDes). Затем она была проверена и окончательно доработана в соответствии с нормами современного языка.

Работа выполнена в рамках гранта РНФ № 21-18-00074 «Миры махаянского буддизма в контексте мировых цивилизационных процессов».

[1] Санскр. viveka, vivikta; тиб. dben pa. Этот термин часто встречается в контексте тантры и обычно переводится как «изоляция», «уединение» и т.п. Здесь, видимо, имеется в виду выделение чего-либо из совокупности как чего-то особенного.

Литература

Mi rtag pa nyid kyi mdo (*Anityatāsūtra*). Toh 309, Degé Kangyur vol. 72 (mdo sde, sa), folios 155a.2–155b.4.

Mi rtag pa nyid kyi mdo (*Anityatāsūtra*). bKa' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur]. – Krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. – Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9. – Vol. 72. – P. 434–36.

DiSimone, Charles and Choi, Jin Kyoung. Transl. The Sutra on Impermanence (2) (*Anityatāsūtra*, Toh 310).

Nyanaponika Thera. Transl. *Anicca Sutta: Impermanent* SN 36.9) / translated from the Pali / *Access to Insight*, 30 June 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.accesstoinsight.org (дата обращения: 10.10.2023).

The Three Basic Facts of Existence: I. Impermanence (Anicca), with a preface by Nyanaponika Thera / *Access to Insight*, 2 December 2011 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.accesstoinsight.org (дата обращения: 09.10.2023).

References

Mi rtag pa nyid kyi mdo (Anityatāsūtra). Toh 309, Degé Kangyur vol. 72 (mdo sde, sa), folios 155a.2–155b.4.

Mi rtag pa nyid kyi mdo (Anityatāsūtra). bKa' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur]. – Krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. – Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9. – Vol. 72. – P. 434–36.

DiSimone, Charles and Choi, Jin Kyoung. Transl. The Sutra on Impermanence (2) (Anityatāsūtra, Toh 310).

Nyanaponika Thera. Transl. Anicca Sutta: Impermanent SN 36.9) / translated from the Pali / Access to Insight, 30 June 2010 [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.accesstoinsight.org (data obrashcheniya: 10.10.2023).

The Three Basic Facts of Existence: I. Impermanence (Anicca), with a preface by Nyanaponika Thera / Access to Insight, 2 December 2011 [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.accesstoinsight.org (data obrashcheniya: 09.10.2023).